

DOHODA

medzi Európskym spoločenstvom a vládou Čínskej ľudovej republiky o spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných otázkach

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

a

VLÁDA ČÍNSKEJ LUDOVEJ REPUBLIKY

(ďalej len „zmluvné strany“),

BERÚC DO ÚVAHY dôležitosť obchodných vzťahov medzi Európskym spoločenstvom a Čínou a želajúc si prispieť v obojstrannom záujme zmluvných strán k harmonickému rozvoju týchto vzťahov;

V PRESVEDČENÍ, že na dosiahnutie tohto cieľa by mal existovať záväzok rozvíjať spoluprácu v colných otázkach;

VZHLADOM K rozvoju spolupráce medzi zmluvnými stranami v oblasti colných postupov;

BERÚC DO ÚVAHY, že činnosti porušujúce colné predpisy, vrátane porušenia práv duševného vlastníctva ohrozujú hospodárske, daňové a obchodné záujmy oboch zmluvných strán, a uznávajúc dôležitosť presného vymerenia cla a iných platieb, najmä prostredníctvom správneho uplatňovania predpisov týkajúcich sa colnej hodnoty, pôvodu a nomenklatúrneho zatriedenia;

V PRESVEDČENÍ, že spoluprácou medzi príslušnými správnymi orgánmi sa môže zvýšiť účinnosť boja proti týmto činnostiam;

SO ZRETELOM na záväzky vyplývajúce z medzinárodných dohovorov, ktoré zmluvné strany už prijali alebo ktoré sa na ne vzťahujú, ako aj na činnosti Svetovej obchodnej organizácie týkajúce sa colníctva;

SO ZRETELOM na Dohodu o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Čínskou ľudovou republikou, podpísanou v roku 1985,

SA DOHODLI TAKTO:

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

a) „colné predpisy“ sú všetky zákony, ustanovenia alebo iné právne záväzné akty Európskeho spoločenstva alebo Čínskej ľudovej republiky, ktoré upravujú dovoz, vývoz, tranzit tovaru a jeho prepustenie do akéhokoľvek iného colného režimu alebo postupu, vrátane opatrení týkajúcich sa zákazov, obmedzení a kontroly;

b) „colný orgán“ je v Čínskej ľudovej republike Všeobecná colná správa Čínskej ľudovej republiky (General administration of

Customs) a v Európskom spoločenstve príslušné útvary Komisie Európskych spoločenstiev zodpovedné za colné otázky a colné orgány členských štátov Európskeho spoločenstva;

c) „dožadujúci orgán“ je príslušný colný orgán, ktorý na tento účel určila jedna zo zmluvných strán a ktorý na základe tejto dohody podáva žiadosť o administratívnu pomoc;

d) „dožiadovaný orgán“ je príslušný colný orgán, ktorý na tento účel určila jedna zo zmluvných strán a ktorý na základe tejto dohody prijal žiadosť o administratívnu pomoc;

e) „osobné údaje“ sú všetky informácie, ktoré sa týkajú určenej alebo určiteľnej fyzickej osoby;

f) „porušenie colných predpisov“ je porušenie alebo pokus o porušenie colných predpisov;

g) „osoba“ je fyzická osoba alebo právnická osoba;

h) „informácie“ sú spracované, nespracované alebo analyzované údaje, doklady, správy a všetky ďalšie informácie v akejkoľvek forme, vrátane elektronickej, ako aj ich potvrdené alebo overené kópie.

Článok 2

Územné uplatňovanie

Táto dohoda sa uplatňuje na colné územie Čínskej ľudovej republiky na strane jednej a na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva na strane druhej, a to za podmienok stanovených touto zmluvou.

Článok 3

Budúce rozšírenie

Zmluvné strany môžu túto dohodu po vzájomnom súhlase rozšíriť na účely posilnenia úrovne colnej spolupráce v súlade so svojimi colnými predpismi prostredníctvom dohôd týkajúcich sa osobitných oblastí alebo otázok.

HLAVA II

ROZSAH PÔSOBNOSTI DOHODY

Článok 4

Vykonávanie spolupráce a administratívnej pomoci

Akúkoľvek spoluprácu a pomoc na základe tejto dohody uskutocňujú zmluvné strany v súlade s ich zákonmi, ustanoveniami a ďalšími právnymi aktmi. Okrem toho vykonáva každá zo zmluvných strán akúkoľvek spoluprácu alebo administratívnu pomoc podľa tejto dohody v rámci svojich právomocí a dostupných prostriedkov.

Článok 5

Povinnosti vyplývajúce z ďalších dohôd

1. So zreteľom na príslušné právomoci Európskeho spoločenstva a členských štátov ustanovenia tejto dohody:

a) sa nedotýkajú záväzkov, ktoré pre zmluvné strany vyplývajú z iných medzinárodných dohôd alebo dohovorov;

b) sa považujú za ustanovenia doplňujúce dohody o spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných otázkach, ktoré boli alebo môžu byť uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Čínskou ľudovou republikou;

c) sa nedotýkajú predpisov Spoločenstva, ktoré upravujú označovanie všetkých informácií získaných podľa tejto dohody medzi príslušnými útvarmi Komisie a colnými orgánmi členských štátov a ktoré by mohli mať význam pre Spoločenstvo.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1, ustanovenia tejto dohody majú prednosť pred ustanoveniami všetkých dvojstranných dohôd o colnej spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných otázkach, ktoré boli alebo môžu byť uzavreté medzi jednotlivými členskými štátmi a Čínskou ľudovou republikou ak by boli nezlučiteľné s ustanoveniami tejto dohody.

3. Pokiaľ ide o otázky týkajúce sa uplatňovania tejto dohody zmluvné strany ich riešenie vzájomne konzultujú v rámci Spoločného výboru pre colnú spoluprácu, ktorý je zriadený podľa článku 21 tejto dohody.

HLAVA III

SPOLUPRÁCA V COLNEJ OBLASTI

Článok 6

Rozsah spolupráce

1. Zmluvné strany sa zaväzujú rozvíjať spoluprácu v colnej oblasti. Snažia sa spolupracovať najmä:

a) vytváraním a udržiavaním komunikačných kanálov medzi svojimi colnými orgánmi s cieľom uľahčiť a zabezpečiť rýchlu výmenu informácií;

b) uľahčovaním účinnej koordinácie medzi svojimi colnými orgánmi;

c) pri každých ďalších administratívnych otázkach týkajúcich sa tejto dohody, ktoré môžu príležitostne vyžadovať spoločnú spoluprácu.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvíjať činnosti na uľahčovanie obchodu v colnej oblasti s prihliadnutím na činnosť vykonávanú medzinárodnými organizáciami.

3. Spolupráca v colnej oblasti podľa tejto dohody zahŕňa všetky oblasti týkajúce sa uplatňovania colných predpisov.

Článok 7

Spolupráca v oblasti colných postupov

Zmluvné strany potvrdzujú svoj záväzok uľahčovať oprávnený pohyb tovaru a na účely vykonania tohto záväzku v súlade s touto dohodou si vymieňajú informácie a odborné znalosti o opatreniach na zlepšenie colných techník, postupov a o informačných systémoch.

Článok 8

Technická spolupráca

Colné orgány zmluvných strán si môžu vzájomne poskytnúť technickú pomoc v colných otázkach, pokiaľ je vzájomne výhodná pre obe strany vrátane:

- a) výmeny pracovníkov a odborníkov s cieľom podpory vzájomného porozumenia v oblasti colných predpisov, postupov a metód;
- b) odborného výcviku, najmä rozvoja odborných schopností svojich colníkov;
- c) výmeny odborných, vedeckých a technických údajov týkajúcich sa colných predpisov a postupov;
- d) techník a zlepšených metód týkajúcich sa vybavovania nákladu a cestujúcich;
- e) akýchkoľvek všeobecných administratívnych otázok, ktoré môžu príležitostne vyžadovať spoluprácu ich colných správ.

Článok 9

Koordinácia v rámci medzinárodných organizácií

Colné orgány sa usilujú o rozvoj a posilnenie spolupráce v otázkach spoločného záujmu na účely zaujatia koordinovaného stanoviska v prípade keď sú tieto otázky prerokované v rámci medzinárodných organizácií.

HLAVA IV

VZÁJOMNÁ ADMINISTRATÍVNA POMOC

Článok 10

Rozsah pôsobnosti

1. Colné orgány si navzájom pomáhajú poskytovaním príslušných informácií, ktoré zabezpečia správne uplatňovanie colných predpisov, ako aj prevenciu, vyšetrovanie a boj proti akémukoľvek porušovaniu colných predpisov.
2. Pomoc v colných otázkach podľa tejto dohody sa týka všetkých správnych orgánov zmluvných strán, ktoré sú príslušné na uplatňovanie tejto dohody. Pravidlá pre vzájomnú pomoc v trestných otázkach nie sú touto dohodou dotknuté. Rovnako sa nevzťahuje na informácie získané na základe právomocí vykonávaných na žiadosť súdnych orgánov.
3. Táto dohoda sa nevzťahuje na pomoc pri vymáhaní cla, daní alebo pokút, pri zatýkaní alebo zadržaní osôb, pri zaistení alebo zhabaní majetku.

Článok 11

Pomoc na dožiadanie

1. Na žiadosť dožadujúceho orgánu oznámi dožiadaný orgán všetky príslušné informácie, ktoré mu môžu umožniť zabezpečiť správne uplatňovanie colných predpisov, najmä informácie o zistených alebo plánovaných činnostiach, ktorými sa porušujú, alebo by sa mohli porušiť colné predpisy. Colné orgány si na základe žiadosti oznamujú najmä informácie o činnostiach, ktoré by mohli viesť k trestnej činnosti na území druhej zmluvnej strany, napríklad o nesprávnych colných vyhláseniach alebo osvedčeniach o pôvode, faktúrach alebo iných dokladoch, o ktorých je známe, že sú alebo by mohli byť nesprávne alebo falšované.

2. Na základe žiadosti dožiadaný orgán informuje dožadujúci orgán o tom či:

- a) sú úradné doklady predložené colnému orgánu dožadujúcej strany s colným vyhlásením o tovare pravé;
- b) tovar vyvezený z územia jednej zo zmluvných strán bol riadne dovezený na územie druhej zmluvnej strany, v prípade potreby s upresnením colného režimu uplatneného na tovar;
- c) tovar dovezený na územie jednej zo zmluvných strán bol riadne vyvezený z územia druhej zmluvnej strany, v prípade potreby s upresnením colného režimu uplatneného na tovar.

3. Na žiadosť dožadujúceho orgánu dožiadaný orgán v rámci svojich zákonov, ustanovení alebo iných právne záväzných aktov prijíma potrebné opatrenia na zabezpečenie osobitného dohľadu nad:

- a) osobami, u ktorých existuje dôvodné podozrenie, že sa zúčastňujú alebo by sa mohli zúčastňovať činností, ktorými porušujú colné predpisy;
- b) miestami, kde je alebo môže byť tovar uskladnený alebo spracovaný tak, že existuje dôvodné podozrenie, že tento tovar bude použitý v rozpore s colnými predpismi;
- c) tovar, ktorý je, alebo ktorý by mohol byť prepravovaný za podmienok, ktoré vyvolávajú dôvodné podozrenie, že je určený na použitie pri konaniach v rozpore s colnými predpismi;
- d) dopravnými prostriedkami, ktoré sú alebo môžu byť používané tak, že existuje dôvodné podozrenie, že sú určené na použitie v rozpore s colnými predpismi.

Článok 12

Pomoc z vlastného podnetu

Zmluvné strany si navzájom poskytujú pomoc z vlastnej iniciatívy a v súlade so svojimi zákonmi, ustanoveniami alebo inými právne záväznými aktmi, ak uvážia, že je to potrebné na účely správneho uplatňovania colných predpisov, osobitne v situáciách, ktoré by mohli vážne poškodiť hospodárstvo, verejné zdravie a verejnú bezpečnosť alebo podobný veľmi dôležitý záujem druhej zmluvnej strany, ktoré sa týkajú:

- a) činností, ktoré sú, alebo by mohli byť v rozpore s colnými predpismi a ktoré by mohli byť predmetom záujmu druhej zmluvnej strany;
- b) nových prostriedkov alebo metód používaných pri porušovaní colných predpisov;
- c) tovaru, o ktorom je známe, že je predmetom porušovania colných predpisov;
- d) osôb, ktoré sú dôvodne podozrivé, že sa zúčastňujú alebo by sa mohli zúčastňovať činností, ktorými porušujú colné predpisy;
- e) dopravných prostriedkov, pri ktorých je dôvodné podozrenie, že boli, sú, alebo by mohli byť používané pri činnostiach, ktorými sa porušujú colné predpisy.

Článok 13

Forma a obsah žiadostí o pomoc

1. Žiadosti podľa tejto dohody sa predkladajú písomne. Zasielajú sa spolu s dokladmi, ktoré sú potrebné na vybavenie príslušnej žiadosti. Ak to vyžaduje naliehavosť situácie, možno prijať aj ústne žiadosti, ktoré však musia byť bez zbytočného odkladu písomne potvrdené.

2. Žiadosti podľa odseku 1 musia obsahovať tieto údaje:
 - a) formálne potvrdenie dožadujúceho orgánu;
 - b) požadované opatrenie;
 - c) predmet a dôvod žiadosti;
 - d) zákony, ustanovenia alebo iné právne záväzné akty;
 - e) čo možno najpresnejšie a najúplnejšie údaje o osobách, ktoré sú predmetom úradného zisťovania;
 - f) súhrn relevantných skutočností a už vykonaných úradných zisťovaní.

3. Žiadosti sa vyhotovujú v úradnom jazyku dožiadaného orgánu alebo v jazyku, ktorý je pre tento orgán prijateľný.

Táto požiadavka sa nevzťahuje na sprievodné doklady k žiadosti podľa odseku 1.

4. Ak žiadosť nezodpovedá uvedeným formálnym požiadavkám, je možné požiadať o jej opravu alebo doplnenie; medzitým je však možné prijať predbežné opatrenia.

Článok 14

Vybavovanie žiadostí

1. Na účely vybavenia žiadosti o pomoc dožiadaný orgán koná v rámci svojich právomocí a dostupných prostriedkov, ktorými disponuje, ako by konal vo vlastnom mene alebo na žiadosť iných orgánov vlastnej zmluvnej strany poskytnutím informácií, ktoré už má k dispozícii, alebo vykoná alebo zariadi, aby sa vykonalo príslušné úradné zisťovanie.

2. Žiadosti o pomoc sa vybavujú v súlade so zákonmi, nariadeniami a inými právne záväznými aktmi zmluvnej strany dožiadaného orgánu.

3. V presne vymedzených prípadoch sa riadne splnomocnení úradníci jednej zmluvnej strany môžu so súhlasom druhej zmluvnej strany a za podmienok ňou stanovených zúčastniť na úradných zisťovaniach, ktoré prebiehajú na jej území.

4. Ak žiadosť nie je možné vybaviť, dožadujúci orgán je o tejto skutočnosti informovaný bez zbytočného odkladu, pričom sa mu oznámia dôvody, ako aj všetky ďalšie informácie, ktoré dožiadaný orgán považuje za užitočné pre dožadujúci orgán.

Článok 15

Forma oznamovania informácií

1. Dožiadaný orgán písomne oznámi dožadujúcemu orgánu výsledky úradného zisťovania spolu s relevantnými dokladmi, overenými kópiami a inými správami.

2. Tieto informácie môžu byť poskytnuté aj v elektronickej podobe, ktorá sa v prípade potreby bez zbytočného odkladu následne potvrdí písomne.

Článok 16

Výnimky z povinnosti poskytnúť pomoc

1. Žiadosť o pomoc môže byť odmietnutá alebo podmienená splnením určitých podmienok alebo určitých požiadaviek v prípadoch, ak jedna zo zmluvných strán je názoru, že pomoc poskytnutá podľa tejto dohody by:

- a) mohla ohroziť suverenitu Čínskej ľudovej republiky alebo členského štátu Európskeho spoločenstva, ktorý bol požiadaný o poskytnutie pomoci podľa tejto dohody;

b) mohla ohroziť verejný poriadok, bezpečnosť alebo iné podstatné záujmy, najmä v prípadoch uvedených v článku 17 ods. 2 alebo

c) porušila priemyselné, obchodné alebo služobné tajomstvo.

2. Pomoc môže dožiadaný orgán odložiť z dôvodu, ak by zasahovala do prebiehajúceho úradného zisťovania, trestného stíhania alebo súdneho konania. V takom prípade dožiadaný orgán prerokuje s dožadujúcim orgánom, či môže byť pomoc poskytnutá spôsobom alebo za podmienok, ktoré môže požadovať dožiadaný orgán.

3. Ak dožadujúci orgán požaduje pomoc, ktorú by sám nemohol poskytnúť, ak by o ňu bol požiadaný, upozorní na túto skutočnosť vo svojej žiadosti. Dožiadaný orgán rozhodne o spôsobe, akým takúto žiadosť vybaví.

4. V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 musí byť rozhodnutie dožiadaného orgánu spolu s odôvodnením bez odkladu oznámené dožadujúcemu orgánu.

Článok 17

Výmena informácií a dôvernosť

1. Každá informácia v akejkoľvek podobe oznámená na základe tejto dohody má dôverný alebo utajený charakter podľa pravidiel uplatňovaných v každej zo zmluvných strán. Vzťahuje sa na ňu povinnosť zachovávať služobné tajomstvo a požíva ochranu poskytovanú informáciám tohto druhu podľa právnych predpisov zmluvnej strany, ktorá ju prijala a príslušných ustanovení platných pre orgány Spoločenstva.

2. Osobné údaje sa môžu vymieňať iba v prípade, ak sa zmluvná strana, ktorá ich má prijať, zaviazala chrániť ich najmenej spôsobom, ktorý sa v tejto oblasti uplatňuje na území zmluvnej strany, ktorá ich môže poskytnúť. Zmluvná strana, ktorá môže poskytnúť informácie, si neuplatní žiadne požiadavky, ktoré by boli prísnejšie, než požiadavky uplatňované na tento typ údajov uplatňované na jej území. Zmluvné strany si navzájom oznamujú informácie o svojich platných predpisoch, prípadne vrátane platných právnych predpisov v členských štátoch Spoločenstva.

3. Ustanovenia tejto dohody nebránia použitiu informácií a dokladov, získaných v súlade s touto dohodou ako dôkazu v správnom konaní následne začatom vo vzťahu ku konaniam v rozpore s colnými predpismi. Zmluvné strany môžu preto použiť ako dôkaz vo svojich protokoloch, správach a svedectvách ako aj v priebehu správnych konaní získané informácie a sprístupnené doklady v súlade s ustanoveniami tejto dohody. Takéto použitie sa oznámi príslušnému orgánu, ktorý poskytol tieto informácie alebo sprístupnil tieto doklady.

4. Získané informácie sa použijú iba na účely tejto dohody. Pokiaľ si jedna zo zmluvných strán želá použiť takéto informácie na iné účely, musí získať predchádzajúci písomný súhlas orgánu, ktorý ich poskytol. Na takéto použitie sa potom vzťahujú obmedzenia stanovené týmto orgánom.

5. Praktické opatrenia na vykonávanie tohto článku stanoví Spoločný výbor pre colnú spoluprácu zriadený podľa článku 21.

Článok 18

Znalci a svedkovia

Úradníka dožiadaného orgánu možno poveriť, aby v rámci udeleného povolenia vystúpil ako znalec alebo svedok v správnom konaní týkajúcom sa záležitostí, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda na území druhej zmluvnej strany a môže predložiť predmety, doklady alebo ich overené kópie, ktoré môžu byť potrebné v konaní. V žiadosti musí byť presne uvedené, na ktorý správny orgán sa má úradník dostaviť, v akej veci, na základe akého titulu a v akej funkcii bude úradník vypočutý.

Článok 19

Náklady na poskytnutie pomoci

1. Zmluvné strany na oboch stranách sa vzdávajú všetkých požiadaviek na náhradu nákladov vzniknutých na základe tejto dohody s výnimkou nákladov na znalcov a svedkov, ako aj na tlmočníkov a prekladateľov, ktorí nie sú zamestnancami štátnych orgánov.

2. Ak sa ukáže, že na vybavenie žiadosti sú alebo budú potrebné značné alebo mimoriadne výdavky, zmluvné strany po vzájomnej dohode určia spôsoby a podmienky splnenia žiadosti, ako aj spôsob úhrady nákladov.

HLAVA V

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 20

Vykonávanie

1. Vykonávaním tejto dohody sa poverujú colné orgány Komisie Európskych spoločenstiev a tam, kde je to vhodné, členské štáty Európskeho spoločenstva na strane jednej a colné orgány Čínskej ľudovej republiky na strane druhej. Tieto rozhodujú o všetkých praktických opatreniach a dohodách potrebných pre uplatňovanie tejto dohody, pričom berú do úvahy pravidlá platné najmä v oblasti ochrany údajov. Príslušným inštitúciám môžu odporučiť zmeny a doplnenia, ktoré by mali byť podľa ich názoru v tejto dohode vykonané.

2. Zmluvné strany navzájom konzultujú a informujú sa o podrobných pravidlách vykonávania tejto dohody v súlade s prijatými ustanoveniami.

Článok 21

Spoločný výbor pre colnú spoluprácu

1. Zriaďuje sa Spoločný výbor pre colnú spoluprácu, ktorý sa skladá zo zástupcov colných orgánov Čínskej ľudovej republiky a Európskeho spoločenstva. Tento výbor sa bude schádzať na mieste, v termíne a s programom, ktorý bude vzájomne dohodnutý.

2. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu sa okrem iného zaoberá nasledujúcimi úlohami:

- a) dohliada na správne fungovanie dohody;
 - b) skúma všetky otázky, ktoré vyplývajú z jej uplatňovania;
 - c) prijíma všetky potrebné opatrenia v oblasti colnej spolupráce v súlade s cieľmi tejto dohody;
 - d) vymieňa si názory na všetky body spoločného záujmu, ktoré sa týkajú colnej spolupráce, vrátane opatrení, ktoré budú prijaté a ich zdrojov;
 - e) odporúča riešenia, ktoré majú prispieť k dosiahnutiu cieľov tejto dohody.
3. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu prijme svoj vlastný rokovací poriadok.

4. Spoločný výbor pre colnú spoluprácu v prípade potreby informuje spoločný výbor zriadený podľa článku 15 Dohody o obchodnej a hospodárskej spolupráci medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Čínskou ľudovou republikou o prebiehajúcich aktivitách na základe tejto dohody.

Článok 22

Nadobudnutie platnosti a doba trvania

1. Táto dohoda nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca, ktorý nasleduje po dni, kedy si zmluvné strany navzájom oznámili ukončenie potrebných postupov na tento účel.

2. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu kedykoľvek vypovedať formou písomného oznámenia druhej zmluvnej strane. Výpoveď nadobudne účinnosť tri mesiace odo dňa jej oznámenia druhej zmluvnej strane. Žiadosti o pomoc prijaté pred vypovedaním dohody sa však vybavujú v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 23

Autentické znenia

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch vyhotoveniach v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, portugalskom, poľskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a čínskom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

Na dôkaz toho túto dohodu podpísali riadne splnomocnení zástupcovia.

V Haara 8. decembra 2004

Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Za Európske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 欧洲共同体代表



Por el Gobierno de la República Popular China
 Za vládu Čínské lidové republiky
 For Folkerepublikken Kinas regering
 Im Namen der Regierung der Volksrepublik China
 Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
 Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
 For the Government of the People's Republic of China
 Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
 Per il Governo della Repubblica popolare cinese
 Kīnas Tautas Republikas vārdā
 Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
 A Kínai Népköztársaság kormánya részéről
 Voor de Regering van de Volksrepubliek China
 W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
 Pelo Governo da República Popular da China
 Za vládu Čínskej ľudovej republiky
 Za Vlado Ljudske republike Kitajske
 Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
 På Folkrepubliken Kinas regerings vägnar
 中华人民共和国政府代表

